

Episodio 48 🎧 De principiante a avanzado en 1 año - Mi estudiante Laura  
(<https://youtu.be/9N3-fN8fDFs>)

**ANTONIO:** Hola a todos y a todas. ¿Qué tal? ¿Cómo estáis? Bienvenidos al episodio número 48 del podcast Andalusian Spanish to Go, el podcast para estudiantes de español de nivel intermedio y avanzado que quieren progresar con su español a través de materiales auténticos e interesantes y escuchando un acento muy peculiar de la lengua española: el andaluz. Sí, esta es la primera vez que escucha este podcast. Me presento. Yo soy Antonio, profesor de español y fundador de Spanish with Antonio, una plataforma con la que **pretendo**<sup>1</sup> ayudar a estudiantes que, como tú, sienten pasión por la lengua y cultura española.

En el episodio de hoy traigo como invitada a Laura. Laura es una de mis estudiantes. Es una estudiante italiana que en muy poquito tiempo desde que comenzó a estudiar español ha obtenido unos resultados **alucinantes**<sup>2</sup>. Me siento muy orgulloso, y creo tanto en ella y en su español que le he puesto el reto de invitarla aquí al podcast a que tenga una charlita conmigo y nos cuente su experiencia con el aprendizaje del español. Y hay que tener en cuenta que **enfrentarse a**<sup>3</sup> una entrevista, a una charla en una lengua que no es tu lengua materna **no es moco de pavo**<sup>4</sup>. Es decir, es algo que no es nada fácil. Así que Laura es toda una valiente. Recuerda que puedes leer gratuitamente la transcripción de este episodio y de todos los episodios del podcast y de esta forma ayudarte en tu comprensión y, además, ver el glosario con las palabras más interesantes que aparezcan a lo largo del episodio. Y ahora te dejo con la charla que he tenido con Laura.

Muy buenas, Laura. ¿Qué tal? ¿Cómo estás?

**LAURA:** Muy buenas, Anto. Muy bien. Estoy un poco **como un flan**<sup>5</sup>, pero estoy bien.

**ANTONIO:** Bueno, muchas gracias por aceptar venir aquí al podcast. Y la primera pregunta que te quiero hacer simplemente es si puedes presentarte.

---

<sup>1</sup> to intend

<sup>2</sup> awesome

<sup>3</sup> to face

<sup>4</sup> is not a piece of cake

<sup>5</sup> to be a nervous wreck

**LAURA:** Sí, claro, por supuesto. Pero antes me gustaría darte las gracias. Y no solo para esta oportunidad, sino también por todo el viaje que hemos hecho juntos hasta hoy. Porque sin ti todo esto no habría sido posible.

**ANTONIO:** Bueno, esto ha sido totalmente **inesperado**<sup>6</sup> para mí, ¡eh!

**LAURA:** Me gusta sorprenderte. Lo sabes.

**ANTONIO:** Bueno, muchas gracias. Muchas gracias a ti por esas palabras. Y ahora...

**LAURA:** Ahora sí que puedo presentarme. Bueno, yo soy Laura y soy una chica italiana y soy una **pedagoga**<sup>7</sup>. Pero de momento estoy trabajando como empleada administrativa en un centro de **rehabilitación**<sup>8</sup> y diagnóstico. Y bueno, soy estudiante de Antonio.

**ANTONIO:** Vale, como se ha visto antes. Vale, Laura, pues creo que a todo el mundo le interesa saber cómo comenzó tu historia con el español.

**LAURA:** En realidad fue un poco **por casualidad**<sup>9</sup>. Estaba **pasando por una mala racha**<sup>10</sup>. Había perdido un poco la **ilusión** en general y no tenía ganas de nada. Y un día, **deslizándose**<sup>11</sup> la pantalla del móvil, **tropecé \*con\*** un vídeo cortito de una serie y no sé por qué, pero en este momento el vídeo hablaba (claramente) en español y se despertó algo en mí y empecé a ver la serie sin entender mucho y luego **me quedé**<sup>12</sup> **enganchada**<sup>13</sup> al español y no a la serie. Fue así.

**ANTONIO1:** Ok. Vale. Vale. Y ¿cuándo fue ese momento?

**LAURA:** Más o menos hace un año y medio.

**ANTONIO:** Ahora yo quiero decir que Laura comenzó conmigo como estudiante hace menos de un año.

---

<sup>6</sup> unexpected

<sup>7</sup> educator, pedagogue

<sup>8</sup> rehabilitation

<sup>9</sup> by chance

<sup>10</sup> to go through a bad streak

<sup>11</sup> To scroll

<sup>12</sup> to remain

<sup>13</sup> engancharse, quedarse enganchado: to get hooked

LAURA: Menos de un año.

ANTONIO: Menos de un año. Y ahora la escucháis y evidentemente veis su nivel, que por eso la he invitado porque tiene un muy, muy, muy buen nivel. Pero es que lo más sorprendente es que cuando ella contactó conmigo prácticamente tenía ya este nivel.

LAURA: No es verdad, no es verdad.

ANTONIO: Y habían pasado solo seis meses. Que a mí me sorprendía mucho cuando me decías que únicamente habías estado seis meses estudiando. ¿No? Vale. Y ¿por qué decidiste invertir en el español, involucrarte en el español y no en otra lengua?

LAURA: Bueno, \*es por eso por lo que\* **tiene que ver con**<sup>14</sup> algo emocional y en este momento las cosas no iban tan bien. Y sentí como un clic en mi cabeza y por eso empecé a estudiar español, porque había despertado en mí emociones, emociones que había olvidado un poquito.

ANTONIO: Ummm, ¡qué bonito!

LAURA: Sí, es bastante bonito. Entonces le **tengo un cariño**<sup>15</sup> especial a este idioma. Es para mí... No es simplemente estudiar una lengua, si no **sumergirme en**<sup>16</sup> ese idioma.

ANTONIO: Mmm. Y bueno, cuando te hizo la cabeza ese click y decidiste comenzar a aprender español, ¿cómo lo hiciste? ¿Cómo fue ese proceso de aprendizaje? Te apuntaste a una academia? ¿Lo hiciste de forma autónoma?

LAURA: Empecé como **autodidacta**<sup>17</sup> y principalmente veía series y buscaba palabras en el diccionario, en los traductores y **apuntaba**<sup>18</sup> esas palabras. Y empecé a entender cositas y despacio **se me hizo**<sup>19</sup>... Empecé a querer estudiar ese idioma y **profundizar**<sup>20</sup> más.

---

<sup>14</sup> to have to do with

<sup>15</sup> to be fond of

<sup>16</sup> to get immersed in

<sup>17</sup> self-taught

<sup>18</sup> to note, to write down

<sup>19</sup> it became...

<sup>20</sup> to study in more detail

**ANTONIO:** ¿Y encontraste algunas dificultades al principio o sigues encontrando dificultad?

**LAURA:** En primer lugar, quería llegar a entender el idioma y tampoco **me había planteado**<sup>21</sup> la idea de poder hablar y comunicarme con \*él\*. Luego, poco a poco, cuando empecé a ver que sí lo entendía, quería comunicarme y llegar a expresarme, porque considero que hay una diferencia entre comunicarse y expresarse.

**ANTONIO:** Totalmente, ¿no? Es lo que siempre te digo en clase y digo a los estudiantes que, sobre todo a los estudiantes de nivel avanzado, es muy fácil llegar a un nivel en el que nos comunicamos, pero querer expresar todo lo que tú expresarías en tu lengua... Es en lo que estamos trabajando.

**LAURA:** Sí, al comienzo es como una **pesadilla**<sup>22</sup> porque tienes un montón de ideas en la cabeza, pero no sabes cómo **soltarlas**<sup>23</sup>.

**ANTONIO:** Vale, pero tú, bueno, has llegado a eso porque aquí estás en el podcast. Y como hemos dicho antes, en un **tiempo** bastante **récord**<sup>24</sup> en mi opinión, ¿no? ¿Tienes alguna rutina de estudio? O ¿empezaste desde el principio con una rutina de estudio de español?

**LAURA:** **De hecho**<sup>25</sup>, no tengo una rutina y tampoco la tenía **a pesar de**<sup>26</sup> nuestras clases y las tareas que me envías a menudo. Pero puedo decir que no pasa día sin que haga algo relacionado con el español. **Yo que sé**<sup>27</sup>, escuchar música, ver una peli, leer una página de un libro y o pensar en español.

**ANTONIO:** Vale, ¿puedes explicar un poquito eso de pensar en español sin que la gente piense que estás loca?

**LAURA:** Sí, es que estoy un poco loca, la verdad. Pero sí, puedo intentar explicarlo. Es que al comienzo la gente intenta traducir, pensar en su idioma y luego intenta

---

<sup>21</sup> to contemplate

<sup>22</sup> nightmare

<sup>23</sup> to let out

<sup>24</sup> record time

<sup>25</sup> actually, in fact

<sup>26</sup> despite

<sup>27</sup> I don't know

traducir. Yo estoy empezando a pensar en español porque hay palabras y refranes que en mi idioma no existen y, por eso, empiezo a **apartar**<sup>28</sup> un poquito el italiano cuando estudio el español y lo hago pensando en español. No sé si he sido lo suficientemente clara.

*ANTONIO:* Yo creo que sí. Yo creo que sí. Y además tiene mucho sentido.

*LAURA:* Por ejemplo, los italianos y también los españoles, **solemos**<sup>29</sup> imaginarnos soñar bastante a menudo. E imagino posibles situaciones en español.

*ANTONIO:* Muy bien, muy bien. Y claro, como decía, imagino que también el hecho de que no pase un día sin que tú te sumerjas de una forma o de otra en el español a pesar de que (hay que decirlo), de nunca haber vivido en España, de haber estado en Italia desde que comenzaste con tu camino con el español, pues eso te ayuda también un poco a pensar como si estuvieras en España. Bien. Y Laura, al principio has dicho que comenzaste de forma autónoma, pero luego decidiste ponerte en contacto conmigo para tener un profesor. ¿Qué diferencias ves entre el estudiar de forma autodidacta y el estudiar acompañada de alguien que te guíe?

*LAURA:* En mi opinión hay una diferencia **abisal**<sup>30</sup>. Es que como caminar por una **senda**<sup>31</sup> **desconocida**<sup>32</sup> con guía o sin guía, o, por ejemplo, cuidarse, de tratar de cuidarse leyendo un **libro de autoayuda**<sup>33</sup> en lugar de asistir a la **consulta**<sup>34</sup> de un especialista, de un psicólogo o **lo que sea**<sup>35</sup>. Un profesor puede **brindarte**<sup>36</sup> **herramientas**<sup>37</sup> o **desenredar**<sup>38</sup> dudas que un estudiante puede tener **a lo largo de**<sup>39</sup> su camino.

---

<sup>28</sup> to get away from, to push something aside

<sup>29</sup> to usually do something

<sup>30</sup> vast, huge

<sup>31</sup> path

<sup>32</sup> unknown

<sup>33</sup> self-help book

<sup>34</sup> consultation

<sup>35</sup> whatever

<sup>36</sup> to provide with

<sup>37</sup> tools

<sup>38</sup> untangle

<sup>39</sup> along, throughout

**ANTONIO:** También te quiero decir que existe esta creencia, al menos en España, de que el italiano es muy fácil para los españoles y el español es muy fácil para los italianos, ¿no? ¿Crees que te ha ayudado mucho el ser italiana?

**LAURA:** Bueno, **las malas lenguas**<sup>40</sup> están en todas partes y seguramente para un italiano hablar español es más fácil o estudiar español es más fácil que estudiar chino, hablar chino. Pero, como decía antes, hay una diferencia entre poder comunicarse y expresarse. Y tampoco **es coser y cantar**<sup>41</sup>, porque no basta añadir una S como mucho italianos piensan o en español... Tú también ahora vives en Italia. Entonces podrías decirme lo que te pasó a ti con el italiano

**ANTONIO:** Lo que me pasó y lo que me sigue pasando.

**LAURA:** Por supuesto.

**ANTONIO:** Es muy fácil comunicarme. Realmente, desde que llegué, que tenía un nivel intermedio normalito, me podía comunicar bien. Pero la dificultad está, como tú dices, en ser yo para empezar, ser yo y sentir que puedo expresarme de forma **plena**<sup>42</sup> **en detalle**<sup>43</sup>, describir lo que quiero describir, hablar de los temas que quiero hablar y evidentemente, pues no es tan fácil. No, no es coser y cantar. Evidentemente ayuda la **similitud** de la lengua.

**LAURA:** Son dos lenguas romances. Pero hay diferencia y también en la cultura, y el idioma es parte de una cultura. Entonces, para poder hablar bien tienes que conocer también la cultura de un lugar, de un país.

**ANTONIO:** Y luego, **cuanto más se parecen**<sup>44</sup> dos lenguas, a veces más...

**LAURA:** Aun peor. Los falsos amigos y el miedo a equivocarte con las palabras... ¿Las estoy diciendo bien o me estoy **equivocando**<sup>45</sup> con mi idioma? Esto **me solía pasar**<sup>46</sup> y me sigue pasando.

---

<sup>40</sup> Gossiping tongues

<sup>41</sup> Be as easy as pie

<sup>42</sup> full, complete

<sup>43</sup> in detail

<sup>44</sup> the more alike they are...

<sup>45</sup> to get it wrong, to make a mistake

<sup>46</sup> it used to happen

*ANTONIO:* A mí también. A mi también, como se parece tanto en algunas ocasiones...

*LAURA:* Y también en la pronunciación. Palabras que a lo mejor se escriben igual, pero se pronuncian de otra forma o se usan en diferentes contextos.

*ANTONIO:* Exacto. Vale, Laura. Y para ti, ¿qué ha significado aprender esta lengua y poder comunicarte y no solo comunicarte, sino ser capaz de expresarte de tantas formas y en tantos contextos en otra lengua que no es tu lengua nativa.

*LAURA:* Bueno, no me quiero **poner intensa**<sup>47</sup> porque ya nos conocemos, pero el español para mí ha sido y sigue siendo un regalo porque **ha dado voz**<sup>48</sup> a una parte de mí que no conocía o que había escondido a lo largo del tiempo, o que a lo mejor me hablaba, pero yo no la entendía porque hablaba en otro idioma, me **gritaba**<sup>49</sup> en español y por eso para mí es algo muy importante el español. Le tengo un cariño especial.

*ANTONIO:* Y bien de esto... De esto podemos **sacar**<sup>50</sup> otra cuestión incluso que es el tener incluso dos personalidades, ¿no? O ser una persona un poquito diferente en esta lengua.

*LAURA:* Y es que creo que usando el español soy una persona más **atrevida**<sup>51</sup>, un poco menos **introversa**<sup>52</sup> y muchas veces los estereotipos que tenemos en nuestro idioma y también los hábitos nos **aplastan**<sup>53</sup> un poco. Y buscando la manera de conocer otro idioma, **nos soltamos**<sup>54</sup> un poco y nos sentimos un poco más libres.

*ANTONIO:* Estoy de acuerdo.

*LAURA:* Eso me pasa a mí... luego. Es muy personal. Las cosas...

*ANTONIO:* No, pero creo que... Yo esto lo he hablado con muchas personas y en mi caso personal también siento que es un poco así. Somos un poco diferentes y, como

---

<sup>47</sup> Ponerse intenso: to get intense

<sup>48</sup> to give voice

<sup>49</sup> to shout, to cry out

<sup>50</sup> To laid it on the table

<sup>51</sup> daring

<sup>52</sup> introvert

<sup>53</sup> to squash

<sup>54</sup> to loosen up

tú dices, **destapamos**<sup>55</sup> algunas partes de nuestra personalidad en un idioma o en otro, en función de cómo es la cultura también que tiene esa lengua. Como podemos ver aquí todos, tú estás hablando conmigo como si fueras otro invitado hispano. Te quiero preguntar si tienes nuevos objetivos relacionados con el español.

*LAURA:* **Desde luego**<sup>56</sup>, porque **me estoy planteando**<sup>57</sup> y planeando la oportunidad de pasar una **temporada**<sup>58</sup> en España y también me quiero **sacar**<sup>59</sup> el **apto**<sup>60</sup> en el examen de DELE y estamos trabajando juntos en esto. Y bueno, para mí lo que estoy haciendo es un **logro**<sup>61</sup> importante con el idioma.

*ANTONIO:* Y yo además estoy muy orgulloso de ese logro porque he visto el progreso y, por eso, porque te veo como un ejemplo de estudiante **comprometida**<sup>62</sup> y **con ganas**<sup>63</sup>, además de **superarse**<sup>64</sup>, porque lo hace... Hay que estar un poquito loco siempre, pero no, de verdad, con ganas de superarse en cada clase, porque también cuando llegamos a un nivel alto nos podemos quedar en la zona de confort, en la comodidad de poder comunicarme y no querer buscar el mejorar y mejorar. Y precisamente cuando estamos en un nivel alto es cuando más tenemos que trabajar incluso.

*LAURA:* Sí, es verdad y por eso te agradezco la oportunidad, porque de alguna manera me **ha sacado de**<sup>65</sup> mi zona de confort, porque llevamos casi un año haciendo esa clase y ya me he acostumbrado a verte y estoy tranquila, me siento relajada en nuestras clases y hoy nos hemos salido un poco de la rutina.

*ANTONIO:* Bueno, te ha salido muy bien, ha salido muy bien. Por eso, ¿qué consejo le puedes dar a un estudiante que te está escuchando?

---

<sup>55</sup> to uncover

<sup>56</sup> certainly

<sup>57</sup> to contemplate

<sup>58</sup> season, a period of time

<sup>59</sup> to obtain

<sup>60</sup> pass (aprobado en un examen)

<sup>61</sup> goal

<sup>62</sup> committed

<sup>63</sup> eager

<sup>64</sup> to outdo yourself

<sup>65</sup> to kick out of

*LAURA:* No se me da muy bien dar consejos, pero si tuviera que dar un consejo le diría que es muy importante disfrutar con el idioma y añadir pequeños hábitos al día a día. Algo simple también: escuchar música, leer una página de un libro, pero de manera constante.

*ANTONIO:* Tú has sido constante durante todo este tiempo, ¿verdad?

*LAURA:* Sí, eso **me lo reconozco**<sup>66</sup>. Sé que sabes que soy muy **autocrítica**<sup>67</sup>. Pero sí, eso sí **lo reconozco**<sup>68</sup>.

*ANTONIO:* Pero es precisamente también esa combinación de ser un poco autocrítico, de saber que necesitas mejorar, pero al mismo tiempo las ganas y la constancia de hacerlo siempre. De saberlo siempre, que hay que trabajarlo. Bueno, muchísimas gracias, Laura. Estoy muy orgulloso de este discurso que nos has hecho en español después de solo un año y medio. Así que hasta la próxima.

*LAURA:* Hasta la próxima. Nos vemos en clase.

*ANTONIO:* Y eso es todo. Espero que esta conversación con Laura te haya gustado, hayas aprendido y sobre todo, espero que su **testimonio**<sup>69</sup> te haya inspirado a seguir trabajando en tu español y a ver que, con constancia, pero también disfrutando al mismo tiempo, se pueden conseguir resultados tan buenos como el que ha conseguido Laura.

Gracias por compartir este ratito conmigo una semana más. Espero que hayas aprendido mucho. Si ha disfrutado, no olvides **valorar**<sup>70</sup> este podcast con cinco estrellas o también dejar una **reseña**<sup>71</sup>, una valoración. Pero, sobre todo, no olvides recomendarlo a tus amigos o conocidos que estén estudiando español y vayan a disfrutar de este contenido. De esta forma ayuda a que este podcast **crezca**<sup>72</sup> y a que muchos otros estudiantes puedan disfrutar de él. Muchas gracias de nuevo por estar

---

<sup>66</sup> I give myself the credit

<sup>67</sup> To have self-criticism

<sup>68</sup> to admit it

<sup>69</sup> testimonial

<sup>70</sup> to review

<sup>71</sup> a review

<sup>72</sup> to grow

ahí. Nos vemos la semana que viene en YouTube con un nuevo vídeo y en dos semanitas con un nuevo episodio. Hasta entonces. ¡Chao!